



TEXTO EN PROSA CON DICCIONARIO Y COMENTARIOS

Ἀριστοτέλους, *Περὶ ποιητικῆς*, 1449a-b

ἡ δὲ κωμωδία ἐστὶν ὥσπερ εἶπομεν μίμησις φαυλοτέρων μὲν, οὐ μέντοι 1449a
κατὰ πᾶσαν κακίαν, ἀλλὰ τοῦ αἰσχροῦ ἐστὶ τὸ γελοῖον μόνιον. τὸ γὰρ γελοῖον
ἐστὶν ἀμάρτημά τι καὶ αἴσχος ἀνώδυνον καὶ οὐ φθαρτικόν, οἷον εὐθύς τὸ
γελοῖον *πρόσωπον* αἰσχρόν τι καὶ διεστραμμένον ἄνευ ὀδύνης. αἱ μὲν οὖν τῆς
τραγωδίας μεταβάσεις καὶ δι' ὧν ἐγένοντο οὐ *λελήθασιν*, ἡ δὲ κωμωδία διὰ
τὸ μὴ *σπουδάζεσθαι* ἐξ ἀρχῆς ἔλαθεν.

καὶ γὰρ χορὸν κωμωδῶν ὀψέ ποτε ὁ ἄρχων ἔδωκεν, ἀλλ' ἐθέλονται ἦσαν. 1449b
ἤδη δὲ σχήματά τινα αὐτῆς ἐχούσης οἱ λεγόμενοι αὐτῆς ποιηταὶ
μνημονεύονται. τίς δὲ πρόσωπα ἀπέδωκεν ἢ προλόγους ἢ πλήθη ὑποκριτῶν
καὶ ὅσα τοιαῦτα, ἠγνόηται. τὸ δὲ μύθους ποιεῖν [*Ἐπίχαρμος καὶ Φόρμις*] τὸ
μὲν ἐξ ἀρχῆς ἐκ Σικελίας ἦλθε, τῶν δὲ Ἀθήνησιν Κράτης *πρῶτος ἦρξεν*
ἀφέμενος τῆς ἰαμβικῆς ἰδέας *καθόλου* ποιεῖν λόγους καὶ μύθους.

ἡ μὲν οὖν ἐποποιία τῆς τραγωδίας μέχρι μὲν τοῦ μετὰ μέτρου λόγῳ μίμησις
εἶναι σπουδαίων *ἠκολούθησεν*. τῷ δὲ τὸ μέτρον ἀπλοῦν ἔχειν καὶ ἀπαγγελίαν



εἶναι, ταύτη διαφέρουσιν, ἔτι δὲ τῷ μήκει· ἢ μὲν ὅτι μάλιστα **πειρᾶται** ὑπὸ μίαν περίοδον ἡλίου εἶναι ἢ μικρὸν ἐξαλλάττειν, ἢ δὲ ἐποποιία ἀόριστος τῷ χρόνῳ καὶ τούτῳ διαφέρει, καίτοι τὸ πρῶτον ὁμοίως ἐν ταῖς τραγωδίαις τοῦτο ἐποιοῦν καὶ ἐν τοῖς ἔπεσιν. μέρη δ' ἐστὶ τὰ μὲν ταυτά, τὰ δὲ ἴδια τῆς τραγωδίας· διόπερ ὅστις περὶ τραγωδίας οἶδε σπουδαίας καὶ φαύλης, οἶδε καὶ περὶ ἐπῶν· ἃ μὲν γὰρ ἐποποιία ἔχει, ὑπάρχει τῇ τραγωδίᾳ, ἃ δὲ αὐτῇ, οὐ πάντα ἐν τῇ ἐποποιίᾳ.

περὶ μὲν οὖν τῆς ἐν ἑξαμέτροις μιμητικῆς καὶ περὶ κωμωδίας ὕστερον ἐροῦμεν· περὶ δὲ τραγωδίας λέγωμεν ἀναλαμβάντες αὐτῆς ἐκ τῶν εἰρημένων τὸν **γινόμενον** ὄρον τῆς οὐσίας. ἔστιν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τελείας μέγεθος ἐχούσης, ἡδυσμένῳ λόγῳ χωρὶς ἐκάστῳ τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις, δρώντων καὶ οὐ δι' ἀπαγγελίας, δι' ἑλέου καὶ φόβου **περαίνουσα** τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν.

TRADUCCIÓN

Aristóteles, *Poética*, 1449a-b

La comedia es, como dijimos, una imitación de asuntos más ordinarios, no en el sentido literal de *malos*, sino en el de que lo cómico forma parte de lo feo. Pues lo cómico reside, por así decirlo, en el defecto, en una fealdad inofensiva e inocua, como por ejemplo la máscara cómica que es fea en algún aspecto y está deformada pero sin expresión de dolor. Los cambios operados en la tragedia y sus causas los conocemos, pero los de la comedia no, debido a que no fue tomada en serio desde el principio.



En cierto momento muy avanzado, el arconte concedió un coro de actores, pero eran voluntarios. Dado que la comedia tenía ya ciertas características, tenemos constancia de los poetas que, según la tradición, las componían, pero se ignora quién introdujo las máscaras, los prólogos, el número de actores y elementos similares. El desarrollo de argumentos vino por primera vez de Sicilia [de la mano de Epicarmo y Formis], y en Atenas el primero que generalizó los argumentos y parlamentos, abandonando por completo el escarnio, fue Crates.

La poesía épica siguió a la tragedia en la medida en que era una imitación en verso de asuntos serios por medio de la palabra, pero difieren en que aquella tiene una métrica simple y su lenguaje es narrativo, además de en su extensión: la tragedia en que fundamentalmente pretende transcurrir dentro de los límites de un día o presentar poco desarrollo, y la poesía épica, al no tener límites ni en este aspecto ni en el tiempo, es diferente, aunque originariamente los poetas hacían esto por igual en las tragedias y los poemas épicos. Sus componentes son por un lado los mismos y, por otro, los propios de la tragedia, puesto que quien es entendido en la tragedia, buena o mala, lo es también en la epopeya. Los elementos contenidos en la poesía épica pertenecen a la tragedia, mientras que los de esta no todos se dan en la poesía épica.

Sobre la técnica de la imitación en hexámetros y sobre la comedia hablaremos más tarde. Sobre la tragedia hablemos retomando, a partir de lo dicho, la definición habitual de su esencia: la tragedia es imitación de una acción seria y acabada, dotada de grandeza, compuesta en un lenguaje agradable, distinto para cada una de las formas presentes en sus partes, representada por actores y no narrada, que a través de la compasión y el miedo lleva a cabo la purga de emociones semejantes.

COMENTARIO HISTÓRICO Y CULTURAL

El alejamiento de Aristóteles con respecto a las enseñanzas de su maestro Platón le hizo desprenderse de la teoría de las ideas para consagrarse definitivamente a la investigación empírica, que abarcó desde el análisis de las constituciones y la política en general hasta el estudio de la naturaleza, pasando por la metafísica, la ética y la teoría literaria. A este último grupo



pertenecen dos tratados, la *Retórica* (Περὶ ῥητορικῆς), concebida como ensayo científico y al mismo tiempo manual para el orador, y la que nos ocupa, la *Poética* (Περὶ ποιητικῆς), dedicada al estudio de la epopeya, la tragedia y la comedia, partiendo de la idea general de que la poesía es una imitación de la vida (μίμησις).

Acerca de la comedia, el autor afirma que imita aspectos **ordinarios** (φαιλοτέρων) y grotescos (τοῦ αἰσχροῦ), explotando los defectos (ἀμάρτημα) pero rehuendo la expresión del dolor (ἄνευ ὀδύνης). Por otro lado, constata la carencia de datos con respecto a su evolución, aunque sitúa en Sicilia el origen de los argumentos con trama.

A continuación establece las semejanzas y diferencias entre la poesía épica y la tragedia: ambas imitan en verso (μετὰ μέτρου) asuntos serios (σπουδαίων), pero mientras que la épica está compuesta en un único metro (ἄπλοῦν, *scil.* el hexámetro), presenta una forma narrativa (ἀπαγγελία), carece de limitación temporal (ἀόριστος τῷ χρόνῳ) y expone multitud de avatares (ἐξαλλάττειν), la tragedia está sujeta a la unidad de acción en un solo día (ὑπὸ μίαν περίοδον ἡλίου).

Finalmente, pasa a caracterizar la tragedia como una acción dotada de cierta grandeza (μέγεθος ἐχούσης), representada por actores -no narrada- en un lenguaje agradable, distinto para cada una de sus partes, y que ejerce en el espectador un efecto catártico (κάθαρσιν), en la medida en que libera emociones tales como la compasión (ἔλεου) y el horror (φόβου). Con esta definición, Aristóteles reconoce en la poesía una función útil para el ser humano y, por tanto, se opone de manera más o menos explícita a la visión negativa que de aquella tenía Platón, quien en varios de sus diálogos censura con dureza sus contenidos en la idea de que son inapropiados para la educación de los jóvenes. La justificación aristotélica de los horrores contenidos en la poesía no evitó que en los siglos venideros la filosofía le disputara a la retórica su idoneidad y primacía en la παιδεία.

COMENTARIO SINTÁCTICO Y ESTILÍSTICO

Aristóteles impartía oralmente sus lecciones (λόγοι) y a continuación las precisaba redactando los diversos puntos de su doctrina con las aportaciones



de los debates que provocaba después de la exposición. Una vez reunidas estas redacciones, formaban un tratado (πραγματεία) que quedaba sujeto a posibles modificaciones en ulteriores tratamientos del tema. A estas lecciones se remontan los escritos κατὰ φιλοσοφίαν, los que han llegado dentro de nuestro Corpus. Estas obras no estaban destinadas a la publicación, sino a ser oídas (ἀκρόασις) dentro del Liceo, de ahí que se conozcan con la denominación genérica de acroáticas (o **acroamáticas**).

Esta condición de “apuntes” queda reflejada en los períodos cortos y la redacción descuidada del tratado que nos ocupa, repleto de expresiones braquilógicas, elipsis, μεταβολαί, anacolutos y en general estilo conciso:

ἡ δὲ κωμωδία ἐστὶν ὥσπερ εἵπομεν μίμησις φαυλοτέρων μὲν,
οὐ μέντοι **κατὰ πᾶσαν κακίαν**, ἀλλὰ τοῦ αἰσχροῦ **ἐστὶ** τὸ γελοῖον μόριον

en lugar de

οὐ μέντοι **κατὰ πᾶσαν τὴν ἔννοιαν τῆς λέξεως**, ἀλλὰ **ὡς** τοῦ τὸ αἰσχροῦ γελοῖον μόριον

αἱ μὲν οὖν τῆς τραγωδίας μεταβάσεις καὶ δι' ὧν ἐγένοντο οὐ λελήθασιν, **ἡ δὲ κωμωδία** διὰ τὸ μὴ σπουδάζεσθαι ἐξ ἀρχῆς ἔλαθεν

en lugar de

αἱ μὲν οὖν τῆς τραγωδίας μεταβάσεις καὶ δι' ὧν ἐγένοντο οὐ λελήθασιν, **αἱ δὲ τῆς κωμωδίας** διὰ τὸ μὴ σπουδάζεσθαι ἐξ ἀρχῆς **ἔλαθον**

τῶ δὲ τὸ μέτρον ἀπλοῦν **ἔχειν** καὶ ἀπαγγελίαν εἶναι, ταύτη διαφέρουσιν, ἔτι δὲ τῶ μήκει· ἡ μὲν ὅτι μάλιστα πειρᾶται ὑπὸ μίαν περίοδον ἡλίου εἶναι ἢ μικρὸν ἐξαλλάττειν, ἡ δὲ **ἐποποιία** ἀόριστος τῶ χρόνῳ καὶ τούτῳ **διαφέρει**

en lugar de

τῶ δὲ **μέτρῳ ἀπλῶ καὶ τῶ ἀπαγγελτικῶ σχήματι** διαφέρουσιν, ἔτι δὲ τῶ μήκει· ἡ μὲν ὅτι μάλιστα πειρᾶται ὑπὸ μίαν περίοδον ἡλίου εἶναι ἢ μικρὸν ἐξαλλάττειν, ἡ δὲ **ὅτι ἀόριστός ἐστὶ τῶ χρόνῳ καὶ μέγα ἐξαλλάττει**

ἔστιν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τελείας μέγεθος ἐχούσης,
ἡδυσμένῳ λόγῳ χωρὶς ἐκάστῳ τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις, δρώντων καὶ οὐ δι' ἀπαγγελίας

en lugar de

ἔστιν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τελείας μέγεθος ἐχούσης,
μετὰ ἡδυσμένου λόγου ἐκάστῳ τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις, δράματος σχήματι καὶ οὐκ ἀπαγγελίας



NOTAS

κατά πᾶσαν κακίαν

Lit. “según toda la maldad”, es decir, “en toda la extensión del término *maldad*”, “en el sentido literal del término *malo*”, en referencia a uno de los sentidos del adjetivo φαῦλος “malo”, “barato”, “de mala calidad”.

πρόσωπον

Originariamente “cara”, “rostro”, por metáfora “máscara”, y finalmente, por sinécdoque de la parte por el todo, “personaje”.

Etimología: πρὸς “delante” + ὄψ, ὀπός “ojo”.

λελήθασιν

Perfecto de λανθάνω “ocultarse”, “pasar desapercibido”, con vocalismo largo $\bar{\alpha}$ > (jón.-át. η) en el perfecto: λέ-λαῖθ-α : λέ-ληθ-α.

Etimología: del indoeuropeo **leH₂-th-* “estar escondido” > *latēre*, toc. B *lāt-* y *lant-* “salir”, a. esl. *lajati* “asechar”, λήθη “olvido”, grado cero **lH₂-th-* > λάθος “error”, con infijo y sufijo nasales λα-ν-θ-άν-ω.

σπουδάζεσθαι

Lit. “ser tomada en serio”, σπουδάζω “tomar en serio” < σπουδή “seriedad” (de donde el adjetivo σπουδαῖος, -ία, -ιον “serio”), que se corresponde con el verbo σπεύδω “meter prisa” y “darse prisa”, y, por metonimia de la causa por el efecto o viceversa, “esforzarse”, “aplicarse”, “ser diligente”.

ὑποκριτῶν

Etimología: ὑποκριτής “actor”, propiamente “que responde”, ὑποκρίνομαι “responder en la escena”, de κρίνομαι “ser interrogado” (y, por metonimia de la causa por el efecto, “responder”) + ὑπό “debajo” (*scil.* del escenario, τῆ σκηνῆ).

Ἐπίχαρμος καὶ Φόρμις

Hay una laguna en el texto o bien se trata de una interpolación que especifica los nombres de los comediógrafos sicilianos (ἐκ Συκελίας) que introdujeron el argumento.



Caso Práctico

πρῶτος ἦρξεν

Uso predicativo del adjetivo (“primero”, “fue el primero que”) y pleonismo, ya que el verbo ἄρχω “comenzar” lleva implícita la idea de ser el primero.

ἀφέμενος τῆς iamβικῆς ιδέας

Lit. “abandonando la forma yámbica”, es decir, “el escarnio”, “la invectiva”, “la sátira”, ya que el yambo (ἰαμβος) era el metro reservado para este tipo de composición, [heredera de rituales](#) en los que los ciudadanos se lanzaban burlas e insultos. El genitivo adverbial τῆς iamβικῆς ιδέας es de origen ablativo.

Etimología: ἀφήμι “soltar”, “abandonar”, de ἀπο- + ἵημι “echar” < *yí-yeH₁- (tema de aoristo ἐ- < *yeH₁-, sin reduplicación, cf. *iēcī* = ἦκα).

καθόλου

Como dicta la norma, el régimen, en este caso el adverbio καθόλου precede al elemento regido, en este caso el infinitivo ποιεῖν (“hacer en general”, “generalizar”).

τῇ τραγωδίᾳ ἠκολούθησεν

Lit. “siguió a la tragedia”, en el sentido de que la imitó. Dativo comitativo.

Etimología: ἀκολουθέω “seguir” < ἀκόλουθος “seguidor” < ἀ- “el mismo” (*sm-) + κέλευθος “camino”, relacionado con κελεύω y κέλομαι “mandar” (propia mente, “indicar el camino”), lit. *kēlias* “camino” y *keliáuju* “pasar”.

πειρᾶται

Lit. “intenta” (sujeto ἡ τραγωδία, personificación por ὁ ποιητής).

Etimología: πειράομαι “probar para sí”, “intentar”, denominativo de πειρᾶ, -ᾶς “ensayo”, “prueba” < *per-yH₂ < *per- “pasar”, “atravesar” (cf. *perītus* “experimentado”, “experto”, part. perf. de un extinto *perior, -īrī, presente en el compuesto *experior*, -īrī “probar”, “intentar”). La raíz está también presente en περάω “atravesar”, πέρᾶν “al otro lado” (ac. de un extinto *πέρᾶ) y su derivado [περαίνω](#) < *περάν-y-ω, πόρος “pasaje”, lat. *porta*, *portus*.

ὄρον

A partir del sentido “límite” se desarrolló la noción de “delimitación de un significado”, “definición” (= ὀρισμός < ὀρίζω “limitar”).



GRIEGO

Secundaria

Etimología: del protogriego *wórwos (mic. *wo-wo*), probablemente de una raíz ie. *wer-w- presente en el lat. *urvō, -ere* “trazar con el arado los límites de un asentamiento”.

Caso Práctico

τὸν γινόμενον ὄρον

Lit. “la definición que tiene lugar”, es decir, “que se da”, “**la usual**”.

enseñanza

Preparadores
de oposiciones

Caso Práctico